

آرتور امانوئل کریستین سین

کاوهی آهنگر و درفش کاویانی

www.ketab.ir

ترجمه‌ی

منیژه احدزادگان آهنی



انتشارات طهوری

۱۴۰۱

سرشناسه	کریستن سن، آرتور، ۱۸۷۵-۱۹۴۵ م.
	Christensen, Arthur
عنوان و نام‌پدیدآور	کاوه آهنگر و درفش کاویانی / آرتور امانوئل کریستن سن؛ ترجمه منیژه احدزادگان آهنی.
وضعیت ویراست	: [ویراست ۲]
مشخصات نشر	: تهران: طهوری، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری	: ۱۳۶ ص.: مصور، نمونه؛ ۱۴×۲۱ س.م.
شابک	: 978-964-6414-87-7
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.	
یادداشت	: عنوان اصلی: Smeden Kavah og det gamle persiske rigsbanner, 1919.
یادداشت	: ویرایش حاضر علاوه بر ترجمه متن اصلی، افزوده‌های مترجم را نیز شامل می‌شود.
یادداشت	: کتابنامه: ص. [۱۲۵] - ۱۳۶؛ همچنین به صورت زیرنویس.
موضوع	: کاوه.
موضوع	: درفش کاویانی.
موضوع	: پرچم‌ها - ایران.
شناسه افزوده	: احدزادگان آهنی، منیژه، ۱۳۲۴ -، مترجم.
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۸۴ ۲ک/۱۵۹ DSR
رده‌بندی دیویی	: ۹۵۵/۰۱۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۵۱۲۴۴۱



خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، شماره ۲۴ - صندوق پستی ۱۶۴۸-۱۳۱۴۵
تلفن: ۶۶۴۴۴۸۲۶-۰۶-۵۱۲۰۶-۰۹۱۲۲۲

کاوه آهنی آهنگر و درفش کاویانی

منیژه احدزادگان آهنی

چاپ دوم ۱۳۸۷

(ویرایش جدید: با تجدیدنظر و افزوده مترجم)

چاپ سوم ۱۴۰۱

تیراژ: ۲۲۰ نسخه

شابک ۷-۸۷-۶۴۱۴-۹۶۴-۹۷۸ ۷-۸۷-۶۴۱۴-۹۶۴-۹۷۸ ISBN 978-964-6414-87-7

حقوق چاپ و نشر برای انتشارات طهوری محفوظ است

فهرست

۱۳	پیشگفتار مترجم
۱۷	روش کار
۱۳	پیشگفتار مترجم (چاپ دوم)
۲۷	کاوه‌ی آهنگر و درفش کاویانی
۷۵	پادشاهی ضحاک هزار سال بود (به روایت شاهنامه)
۹۷	«کاوه و درفش کاویانی» (از مجله‌ی کاوه)
۱۲۱	نمایه
۱۳۱	کتاب‌شناسی فارسی
۱۳۹	کتاب‌شناسی لاتین کریستین سین و مترجم

پیشگفتار مترجم

دنیای رازآمیز اسطوره در مکان و زمان جاری ست و خاستگاهی
بجز باورهای مردم ندارد. همین باورها، چه خرافی و چه منطقی،
پیوندی بین تفکر اسطوره‌ای و تفکر منطقی و عقلانی دارند.
مضمون عقلانی ذهن انسان، در طی سده‌ها، او را به موجودی
خردمند و اندیشه‌ورز تبدیل کرده، مفاهیم عقلی را به عنوان
وسیله‌ای برای شناخت خود به کار برده و در عین حال از تفکر
اسطوره‌ای نگسسته است. «سقراط در پاسخ به این پرسش که آیا او
این داستان و این "انسان‌های اسطوره‌ای" را باور دارد، گفته بود که
گرچه نمی‌توانم بگویم که آن را باور دارم، اما منکر اهمیت آن نیستم
(کاسیرر^۱ ۱۳۶۶: ۴۰)». اما، در این میان، تفکر فلسفی و تاریخ، طی
سده‌ها، به نفی اسطوره‌ها پرداختند. درحالی که نخستین فیلسوفان
یونان خود در فرهنگ اسطوره‌ای دانش آموخته بودند، افلاطون
اسطوره را «مغایر با روح دانش و علم روستایی می‌پنداشت (کاسیرر
۱۳۶۶: ۴۰)». اما چنین داوریهایی پژوهشگران را از جستار

درباره‌ی اسطوره‌ها باز نداشت. و اسطوره‌ها به یاری زبان و زبان‌شناسی تطبیقی، ریشه‌شناسی، گویش‌شناسی و نیز مطالعه‌ی ادیان آمدند.

این سنت به پژوهنده‌ی جستجوگری مانند آرتور امانوئل کریستین سن^۱ (۱۸۷۵-۱۹۴۵) امکان داد که در مورد زوایای گوناگون ایران‌شناسی به مطالعه بپردازد. او در پژوهش خود نه فقط زبان‌شناسی، بلکه بسیاری از رشته‌های علوم انسانی را که خود در آن‌ها تبحر داشت به یاری گرفت.

کریستین سن در این کتاب با استناد به متون اوستایی و پهلوی (فارسی میانه)، که در آن‌ها نامی از کاوه برده نشده است، و با کنار هم نهادن و سنجش روایت‌های تاریخ نگاران عرب، ایرانی و شاهنامه‌ی فردوسی، کاوه را شخصیتی کهن نمی‌داند. به نوشته‌ی او، افسانه‌ی کاوه‌ی آهنگر در دوره‌ی ساسانی به وجود آمده و به سرعت مورد توجه مردم قرار گرفته است. و چنان محبوبیتی یافته که یکی از هفت خاندان نجبا که دارای مقام‌های موروثی بلند پایه‌ای بوده‌اند - یعنی خاندان قازن، که حتی در دوره‌ی اشکانیان نیز نقشی داشتند و سوخرا پهلوان قدرتمند دوره‌ی قباد نیز از آنان بوده - کاوه را از خاندان خود می‌داند. در حالی که، مردی که می‌بایست نام خود را به درفش معروف دوره‌ی ساسانی - درفش کاویان - داده باشد، در واقع، نام خود را از درفش ملی دارد. و درفش کاویان نه فقط درفش کاوه نیست و نامش را از او نگرفته است، بلکه به احتمال زیاد از دوره‌ی پادشاهان پارتی پیدا شده و احتمالاً ایشان آن را از وطن شمالی‌شان آورده بوده‌اند.

1. Arthur Emanuel Christensen